



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 12 / 2025, Iss. 12 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

УДК 811.161.1

Сравнительно-сопоставительный анализ тематических классов фразеологизмов в английском и русском языках

¹ Дибирова А.М., ¹ Залевская Т.Е.

¹ Дагестанский государственный университет

Аннотация: в работе рассматриваются тематические классы ФЕ английского и русского языков. Для этой цели применяется сравнительно-сопоставительный метод исследования. Отмечается, что словарный состав любого языка состоит из множества внутренних связей на основе сходства или общности функций процессов или предметов. Фразеологизмы образуют тематические классы. Компоненты этих тематических классов входят в состав многих фразеологических единиц исследуемых языков. ФЕ обоих языков отличаются примерно одинаковой наполненностью. Среди исследованных тематических групп, входящих в фразеологизмы обоих языков отмечаются немало аналогичных ФЕ. Ряд компонентов, входящих в некоторые тематические классы, отсутствуют в английском или в русском языках. Эти различия показывают место, время и условия происхождения фразеологизмов среди носителей каждого из этих языков. Отличия обнаруживаются и в описании носителей этих языков. Давая характеристику человеку, англичане отмечают такие отрицательные черты, как занудство и жадность, а русские – неряшливость и пьянство. Различия обусловлены особенностями национальной специфики, а климатическими и экономическими условиями.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, сравнительно-сопоставительный анализ, фразеологические единицы, тематические классы, системность лексики, семантические поля

Для цитирования: Дибирова А.М., Залевская Т.Е. Сравнительно-сопоставительный анализ тематических классов фразеологизмов в английском и русском языках // Современный ученый. 2025. № 12. С. 147 – 151.

Поступила в редакцию: 21 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 18 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 10 ноября 2025 г.

Comparative analysis of thematic classes of phraseological units in English and Russian

¹ Dibirova A.M., ¹ Zalevskaya T.E.,

¹ Dagestan State University

Abstract: the paper considers the thematic classes of English and Russian languages. A comparative research method is used for this purpose. It is noted that the vocabulary of any language consists of many internal connections based on the similarity or commonality of functions of processes or objects. Phraseological units form thematic classes. The components of these thematic classes are part of many phraseological units of the studied languages. The FE of both languages differ in approximately the same fullness. Among the studied thematic groups included in the phraseological units of both languages, there are many similar phrases. A number of components included in some thematic classes are missing in English or Russian. These differences show the place, time, and conditions of

origin of phraseological units among native speakers of each of these languages. Differences are also found in the descriptions of native speakers of these languages. When describing a person, the British note such negative traits as tediousness and greed, while Russians note sloppiness and drunkenness. The differences are due to national specifics, as well as climatic and economic conditions.

Keywords: English, Russian, comparative analysis, phraseological units, thematic classes, systematic vocabulary, semantic fields

For citation: Dibirova A.M., Zalevskaya T.E. Comparative analysis of thematic classes of phraseological units in English and Russian. Modern Scientist. 2025. 12. P. 147 – 151.

The article was submitted: July 21, 2025; Approved after reviewing: September 18, 2025; Accepted for publication: November 10, 2025.

Введение

Актуальность работы. На современном этапе исследования рассматриваемых языков сравнительно-сопоставительный анализ тематических классов фразеологических единиц имеет важное значение, так как современное состояние обоих языков требует комплексного решения состава фразеологии. Как известно, в каждом днем языки обогащаются все новыми словами и выражениями, связанными с современным бытом и жизнью. Все эти новые явления и процессы отражаются как в лексике, так и в фразеологии данных языков. Сопоставительно-сравнительный анализ тематических классов ФЕ в указанных языках обусловлен вышеизложенными факторами и требует комплексного анализа.

Основная цель – определение состава тенденций развития и изменения тематических классов фразеологических единиц в английском и русском языках.

Задачи:

1. Определить состав тематических классов ФЕ в обоих языках;
2. Наметить тенденции развития и изменения данных классов в указанных языках.

Материалы и методы исследований

Материалы исследования послужили фразеологические единицы двух языков, отобранные из различных справочников и словарей, в том числе «Большой англо-русский фразеологический словарь» [6].

При подготовке статьи нами были использованы следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа.

Результаты и обсуждения

Словарный состав языка не представляет собой механическую сумму изолированных друг от друга в лексико-семантическом отношении отдельных слов, что в каждом языке между словами и группами слов существуют сложные внутренние многосторонние связи на основе сходства или общности

функций обозначаемых словами предметов и процессов, на основе принадлежности к одной и той же профессиональной сфере, на основе генетической общности.

Сопоставление языков – это один из основных методов исследования билингвизма [2].

Вопросы анализа фразеологического значения рассматриваются в работах А.В. Кунина [6], Н.М. Шанского [9], А.Д. Райхштейна [7] и др.

Тем не менее, недостаточно работ, в которых проводится сравнительно-сопоставительный анализ тематических классов ФЕ в английском и русском языках. Решение этих ареально-фразеологических вопросов представляет собой большой интерес для фразеологии [1].

Системность лексики в известной степени предопределяет системный характер фразеологии каждого языка. Разумеется, что характер самой системности, особенности системных связей во фразеологии отличаются от системной организации лексики, в чем проявляются основные различия между лексемами и фразеологическими единицами. Фразеологические единицы образуют определенные классы, которые условно можно назвать тематическими классами.

Основные тематические классы фразеологических единиц в английском и русском языках делятся следующим образом:

- Характеристика человека
- Народная медицинская номенклатура
- Строения, постройки и их части
- Явления природы, географическая среда
- Темпоральные ФЕ.
- Игры.
- Домашняя утварь, посуда.
- Пища, напитки.
- Соматонимы.
- Одежда и обувь.

Характеристика человека. Большое распространение получили в указанных языках фразеологические единицы, характеризующие человека.

В обоих языках отмечается больше ФЕ отрицательно коннотированных, чем положительных.

В английском ФЕ, характеризующие человека группируются в такие семантические поля, как:

«занудство»: a wet blanket (зануда); a worrywart (мнительность); a fuddy-duddy (ворчун).

«жадность»: a cheapskate (скряга); it cost me an arm and a leg! (о жадности);

Наибольшее число ФЕ данного тематического класса русского языка группируется вокруг следующих семантических полей:

«пьянство»: под хмельком (пьяный), винная бочка (пьяница);

«глупость»: до рубля семь гравен не хватает (о человеке с причудами); балда осиновая (бестолковый человек); Афоня малахольный (неудачник).

«неряшлисть»: вшивый граф (неряха); банная запутка «неряха».

Так, ФЕ указанных языков в, характеризующие человека по своим семантическим полям не совпадают. В английском чаще встречаются фразеологизмы, касающиеся жадности и занудства. В русском – распространена тема пьянства, неряшливости и глупости. Эти ФЕ подчеркивают национальное своеобразие носителей каждого из языков.

Народная медицинская номенклатура. В данный тематический класс входят названия болезней, лечебных трав, способы лечения. Это один из важнейших тематических классов. В русском языке сложные названия болезней – явление распространенное. Приведем примеры:

Англ. be out of one's own mind (быть не в своем уме); falling sickness (падучая болезнь, эпилепсия).

Русс. ветряная болезнь (сибирская язва); дурная болезнь (венерические болезни); водяная плитка (вид экземы); войти в ум (выздороветь после психического заболевания).

В обоих языках изучение данного тематического поля представляет собой большой интерес. Оно позволяет выяснить время возникновения тех или иных ФЕ. Все вышеприведенные фразеологизмы возникли в 19 веке и ранее. В наше время на формирование данного тематического класса уже влияет современная медицинская терминология.

Строения, постройки и их части. Данный тематический класс занимает обширное место в структуре фразеологии рассматриваемых языков. Они характеризуются большой детализацией и многообразием типов и видов строений, строительных процессов и их частей.

Данная тематическая группа в свою очередь распадается на подгруппы: а) дом и его части; б) процесс строительства. Приведем примеры:

а) дом и его части:

Англ. A house of cards (ненадежная конструкция, карточный домик); till the cows come home (долго, затянувшаяся история);

Русс. дом крюком (расположенный в форме буквы г); дом с верхом (двуэтажный дом).

б) процесс строительства:

Англ. under construction (строится, в разработке); to cast a pile in place (установить столпку на место);

Русс. дом сложить (завершить строительство дома); в желоб крыть (крыть крышу).

Явления природы, географическая среда. Данный тематический класс ФЕ объединяет достаточно большое количество ФЕ в обоих языках:

Англ. It never rains but it pours (беда обрушивается не дождем, а ливнем); Rain at seven, fine at eleven (в 7 часов дождь, а в 11 прояснение); rain cats and dogs (дождь из собак и кошек, льет как из ведра).

Русс. Верховой ветер (ветер с верховьев рек); гром среди ясного неба; туман в голове; ветер с полдень (южный ветер).

Темпоральные ФЕ. В приведенных языках функционирует огромное количество фразеологизмов, служащих для обозначения времени. Здесь и гастрономическое время, возраст человека, такие обозначения времени, как длительность, краткость, сжатие, стремительность.

В русском фольклоре встречаются особенно явные выражения, связанные с различные обозначения времени.

Темпоральные фразеологизмы английского языка помогают раскрыть тему время отнесенности [3]. Представление о времени и отношение к нему варьируется в разных культурах [8].

Англ. to mark time (чтобы засечь время); to have a rough time (чтобы пережить трудные времена); from time immemorial (с давних пор).

Русс. Битый час (долго); от зари до зари; во веки веков.

Игры. В анализируемых языках немало фразеологических единиц с названиями различных игр. Особенно много игр в русском языке. В литературный язык эти названия пришли из русских говоров. В английском языке тоже немало названий игр вошли в устойчивые словесные комплексы.

Англ. go into a huddle (собраться в кучу, из регби); to be on one's toes (быть начеку); checkmate (безнадежная ситуация, мат); start the ball rolling (запустить мяч).

Русс. Водить коня (святочная игра); игра в горелки (двойная разлука); в лунки играть (молодежная игра); белая синичка (трясогузка); игра слов (шутка); быть вне игры (не попасть в число участников).

Домашняя утварь, посуда. Данная тематическая группа также широко распространена в ФЕ исследуемых языков. ФЕ с компонентами, называющими предметы русского быта, – источник общественно значимых сведений о русском народе [5].

Англ. *bury the hatchet* (зарыть топор войны, помириться); *to look for a needle in the haystack* (искать иголку в стоге сена); *get upon the wrong side of bed* (встать не с той стороны кровати).

Русс. белые чашки (фаянсовая посуда вообще); базарная пудовка (мера сыпучих веществ); вешать хомут себе на шею (обременять себя заботами); дым коромыслом (шум-гам); накрыться медным тазом (потерпеть крах).

Пища, напитки.

Англ. *carrot and stick* (морковь и палка, кнут и пряник); *compare apples and oranges* (сравнивать яблоки с апельсинами); *an old cup of tea* (старая чашка чая, старушка); *be full of beans* (быть полным бобов, быть энергичным) [6].

Русс. березовый чай (березовый сок); каша в отру; есть чужой хлеб; забыть хлеб-соль.

Соматонимы. Они очень активны в устном и письменном дискурсе [4]. В обоих языках соматические ФЕ составляют значительную по объему группу.

Англ. *to have a nose for smth* (иметь нос для чего-л., иметь нюх); *pay through the nose* (платить через нос, дорого); *cost an arm and a leg* (стоило руки и ноги, дорого); *one-armed bandit* (игровой автомат). [10].

Русс. второе колено (двоюродные братья и сестры); третье колено (троюродные); дыхательное горло (гортань);

Одежда и обувь. Компонент «одежда» в составе устойчивых выражений является фрагментом языковой картины мира, отражающим стереотипы народного мышления [11].

Англ. *As mad as a hatter* (безумен, как шляпник); *to have a bee in one's bonnet* (иметь пчелу в шляпе, фантазировать);

Русс. бросить перчатку; схватить за воротник; синий чулок; плакаться в жилетку.

Среди приведенных фразеологизмов обоих языков встречаются множество схожих. Различными там может быть компонент, входящий в нее. А фразеологическое значение может быть аналогичным. К примеру аналогичны значения таких ФЕ русского и английского языков: *in the haystack* // искать иголку в стоге сена; *carrot and stick* // кнут и пряник; *to be on one's toes* // быть начеку и другие.

Однако, встречаются и такие компоненты, входящие в некоторые тематические классы, отсутствующие в английском или в русском языках. Например, русская ФЕ *бить баклужи* связана со старинным кустарным промыслом русских по изготовлению деревянных изделий домашней утвари. Другая ФЕ *дым коромыслом* также связана с особенностями отопления русской избы.

А английская ФЕ *As mad as a hatter* характеризует англичанина-торговца шляпами.

В ФЕ тематической группы «Характеристика человека» англичане описывают зануду и скрягу, а в русских ФЕ характеризуют пьяницу и неряху.

Все эти отличия показывают место, время и характерные условия происхождения фразеологизмов среди носителей каждого из этих языков.

Выводы

Проведенное исследование показало, что в обоих языках богато представлены группы фразеологизмов с приведенными тематическими классами.

Различия между ними носят преимущественно количественный характер. Степень детализации фразеологических единиц отдельных тематических классов может быть различной, что объясняется сущностью обозначаемых словами предметов и явлений. Различия касаются и различного рода характера покрываемости тех или иных семантических полей.

Отличия обусловлены особенностями национального менталитета, условий жизни и быта, а также климатическими и географическими условиями.

Список источников

1. Аванесов Р.И. Описательная диалектология и история языка // Славянское языкознание. Москва, 1963. С. 293 – 297.
2. Алдиева М.Ш., Шахбанова З.И. О сопоставлении лексических единиц разных языков // Modern Humanities Success. 2023. № 11. С. 116 – 119.
3. Гавриш Т. Н. Семантическая классификация средств выражения категории темпоральности фразеологических единиц в английском языке // Огарёв-Online, 2022. № 16. С. 8 – 10.
4. Гасанова У.У., Давудов Ш.З. Структурно-семантический анализ соматических фразеологических единиц русского и рутульского языков // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4. № 6. С. 98 – 102.

5. Ермакова Е.Н., Воронкова В.А. Фразеологизмы с компонентом-существительным, обозначающим предметы быта, как отражение национальной картины мира // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2023. Vol. 11-4 (86). С. 173 – 175.
6. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Живой язык, 2005. 942 с.
7. Райхштейн А.Д. Лингвострановедческий аспект устойчивых словесных комплексов // Словари и лингвострановедение // Сборник статей Верещагин Е.М. М.: Издательство «Книжный мир», 1982. 184 с.
8. Рогова А.В., Федоренков А.Д. Отражение специфики восприятия времени во фразеологии русского, немецкого и английского языков // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 4. С. 75 – 79.
9. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969. 232 с.
10. Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л. English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. 3-е изд. СПб.: Антология, 2005. 256 с.
11. Юсупова А.Г. Семантическое своеобразие устойчивых выражений татарского языка с компонентом "Одежда" // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 8 (62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 180 – 182.

References

1. Avanesov R.I. Descriptive dialectology and history of language. Slavic linguistics. Moscow, 1963. P. 293 – 297.
2. Aldieva M.Sh., Shakhbanova Z.I. On the comparison of lexical units of different languages. Modern Humanities Success. 2023. No. 11. P. 116 – 119.
3. Gavrish T.N. Semantic classification of means of expressing the category of temporality of phraseological units in the English language. Ogarev-Online, 2022. No. 16. P. 8 – 10.
4. Gasanova U.U., Davudov Sh.Z. Structural and semantic analysis of somatic phraseological units of the Russian and Rutul languages. Bulletin of Philological Sciences. 2024. Vol. 4. No. 6. P. 98 – 102.
5. Ermakova E.N., Voronkova V.A. Phraseologisms with a noun component denoting everyday objects as a reflection of the national picture of the world. International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2023. Vol. 11-4 (86). P. 173 – 175.
6. Kunin A.V. Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: Zhivoy Yazyk, 2005. 942 p.
7. Reichstein A.D. Linguistic and Regional Studies Aspect of Set Verbal Complexes. Dictionaries and Linguistic and Regional Studies. Collection of Articles by E.M. Vereshchagin. Moscow: Knizhny Mir Publishing House, 1982. 184 p.
8. Rogova A.V., Fedorenkov A.D. Reflection of the Specificity of Time Perception in the Phraseology of the Russian, German, and English Languages. RUDN University Bulletin. Series: Educational Issues: Languages and Specialization. 2010. No. 4. P. 75 – 79.
9. Shansky N.M. Phraseology of the Modern Russian Language. Moscow: Vysshaya shkola, 1969. 232 p.
10. Shitova L.F., Bruskina T.L. English Idioms and Phrasal Verbs. English-Russian Dictionary of Idioms and Phrasal Verbs. 3rd ed. St. Petersburg: Anthology, 2005. 256 p.
11. Yusupova A.G. Semantic Peculiarities of Set Expressions of the Tatar Language with the Component "Clothing". Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues. Tambov: Gramota, 2016. No. 8 (62): in 2 parts. Part 2. P. 180 – 182.

Информация об авторах

Дибирова А.М., старший преподаватель, Дагестанский государственный университет

Залевская Т.Е., старший преподаватель, Дагестанский государственный университет, satiust74@list.ru

© Дибирова А.М., Залевская Т.Е., 2025